

МИНОБРНАУКИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Вербализация эмоций посредством фразеологических единиц
(на материале русского и английского языков)**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(МАГИСТЕРСКОЙ) РАБОТЫ**

студентки 3 курса 302 группы
направления подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование», профиль –
«Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Слепневой Екатерины Сергеевны

Научный руководитель
доцент каф. англ. языка и
метод. его преподавания
канд. филол. наук

дата, подпись

Л.К. Ланцова

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2019

Введение. В настоящее время формирование антропоцентрической парадигмы привело к повороту лингвистических исследований в сторону человека. Внимание ученых нацелено не на процессы, происходящие внутри языка, а на взаимосвязи языка и мышления, языка и культуры, языка и общества, языка и психологии. *Актуальность* настоящего исследования определяется необходимостью изучения фразеологии в функционально-семантическом, лингвокультурном и лингвокогнитивном аспектах. Тема межкультурных различий всегда злободневна, а фразеологический фонд как ничто другое полно и многосторонне отражает особенности менталитета и жизненного уклада разных народов. Вербализация эмоций – это описание переживаний, мыслей, чувств, как положительных, так и отрицательных, с помощью слова. Человек выражает свои эмоции посредством различных языковых единиц, одними из которых являются фразеологизмы. Тема вербализации эмоций посредством фразеологических единиц (далее ФЕ) является открытой и до конца не изученной, что подтверждает ее актуальность.

Объектом исследования являются лингвистические средства выражения эмоций в английском и русском языках.

Предметом данного исследования являются особенности выражения эмоций посредством фразеологических единиц английского и русского языков.

Целью данной выпускной квалификационной работы является рассмотрение эмоциональной составляющей английского и русского языков, выявление сходства и различия семантики фразеологических единиц английского и русского языков, выражающих эмоции и чувства человека, а также отражающих культурологические и психологические особенности двух народов.

На защиту выносятся следующие положения (*гипотеза*):

1. Представление эмоций во фразеологической картине мира в определенной мере согласуется с их пониманием в различных психологических теориях эмоций.

2. Специфика фразеологической вербализации концептов эмоций заключается в метафорическом способе постижения и воспроизведения абстрактных объектов: внутреннего мира — через конкретные образы, основанные - на опыте существования человека в материальном мире.

3. Отличительной чертой фразеологической концептуализации эмоциональных концептов образными средствами является их соотнесение с картиной мира, заключенными в ней архетипами, мифологемами, эталонами, символами, ассоциациями, культурными нормами и стереотипами, связанными с выражением эмоций.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных **задач**: проанализировать различные взгляды ученых на предмет фразеологии; рассмотреть классификации ФЕ английского и русского языков; определить роль и место эмоций в системе языка; изучить лингвистику эмоций и способы их выражения в языке; проанализировать виды языковых средств выражения эмоций; рассмотреть языковые способы выражения эмоций на материале фразеологических единиц английского и русского языков.

Поставленная цель и задачи исследования определили используемые **методы исследования**: изучение и анализ литературы по вопросам исследования, метод лингвистического описания, толкование семантики исследуемых фразеологических единиц, метод сопоставительного анализа, метод количественных подсчетов.

Методологическую и теоретическую базу исследования составили работы таких лингвистов, как И.В. Арнольд, А. Вежбицкая, В.В. Виноградов, А.В. Кунин, Дж. Лакофф, В.Н. Телия, В.И. Шаховский и др.

Материалом исследования послужили 400 фразеологических единиц, собранные методом сплошной выборки из Англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина и Фразеологического словаря современного русского языка Ю.А. Ларионовой.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем предпринята попытка проанализировать семантику фразеологизмов, выражающих эмоции

человека, двух языков – русского и английского. Данная тема в лингвистике изучена не до конца. В работе выявлены черты национально-культурной специфики отражения экстралингвистических реалий во фразеологии.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования вербализации эмоциональных концептов с помощью фразеологизмов вносят определенный вклад в развитие когнитивной лингвистики.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам лексикологии английского языка, интерпретации текста и переводоведения.

Структура работы. Общий объем работы составляет 74 страницы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованных источников, насчитывающего 66 наименований.

Основное содержание работы. В первой главе «**Научно-теоретические основы исследований эмоций**» рассматриваются теоретические вопросы, связанные с исследованием эмоций, их традиционная классификация, приведены взгляды на проблему ученых в рамках психологии и лингвистики, а также рассматривается взаимосвязь языка и эмоций. Интерес к изучению эмоций возник еще в Древней Греции. Аристотель выделял положительные и отрицательные эмоции, например, состояние удовольствия или страдания он связывал с осознанием грядущего блага или бедствия. Позднее его исследования получили свое развитие в работах Локка, Лейбница, Гегеля.

Традиционно эмоции классифицируются по следующим критериям: по знаку; по качеству; по силе и устойчивости. По знаку эмоции подразделяются на положительные и отрицательные. Положительные эмоции характеризуют удовлетворение потребностей человека, например, радость, восторг, удовольствие и т.д. Отрицательные эмоции, наоборот, отражают неудовлетворение человеческих потребностей, например, грусть, гнев и т.д. К.Э. Изард разработал классификацию эмоций по качеству, то есть

относительно своеобразных эмоциональных процессов, которые регулируют деятельность и общение людей. Данная классификация эмоций является фундаментальной и выделяет следующие виды эмоций: радость, удивление, страдание, гнев, отвращение, презрение, страх и стыд. Автором другой классификации эмоций (по силе и устойчивости) является В. К. Вилюнас. Он разделил эмоции на ситуативные и ведущие. Огромный вклад в исследование эмоций с точки зрения лингвистики сделал ученый В. И. Шаховский. Лингвист ввел понятие «эмоционального дейксиса», которое объясняло специфику коммуникативного поведения говорящих. Это было определяющим сдвигом в направлении исследования. В. И. Шаховский считал, что необходимо рассматривать эмоциональное пространство языковой личности вместо самих эмоций в языковом пространстве. Лексика, обозначающая эмоции, является эмотивной, так как в различных условиях общения в зависимости от намерений говорящего существуют разные способы выражения эмоционального состояния человека.

Во второй главе **«Теоретические основы изучения фразеологических единиц»** рассматриваются основные понятия, такие как «фразеология», «фразеологическая единица», приводится классификация фразеологических единиц, дается обзор истории развития фразеологии в целом. Так, согласно мнениям ученых, «фразеология» может рассматриваться в нескольких смыслах: как наука, как состав фразеологии определенного языка, как манера выражения определенного субъекта, как пустое, ничего не значащее выражение и как структура словосочетаний терминологического характера.

Фразеологизм - это обобщенный термин семантически несвободных сочетаний слов, отображающихся в речи в социально закреплённом устойчивом соотношении смыслового содержания и конкретного лексико-грамматического состава. Он имеет следующие признаки: устойчивость, воспроизводимость и целостность. Основоположником теории фразеологии является Ш. Балли. Он первый ввел понятие «фразеология» и определил признаки устойчивых сочетаний слов.

В отечественном языкознании фразеология стала развиваться в 20х-40х гг. 20 века. Огромный вклад в изучении данной области внесли такие ученые, как Е. Д. Поливанов, С. И. Абакумов, Б. А. Ларин и др. В. В. Виноградов ввел термин «фразеологическая единица», дал ему определение и описал его отличительные особенности. В. В. Виноградов предложил классифицировать фразеологизмы русского языка следующим образом: фразеологические сращения; фразеологические единства; фразеологические сочетания. Однако у данной классификации были и критики. Например, Н. Н. Амосова считала, что степень мотивированности, лежащая в основе типологического деления фразеологизмов, нуждается в разработке четких критериев. Она выделяет два типа фразеологических единиц: фраземы и идиомы.

В ходе нашего исследования мы пришли к выводу, что изучение фразеологии необходимо для познания непосредственно языка. Между фразеологическими единицами и лексикой существует тесная связь, поэтому их изучение помогает познать их образование и употребление в речи. Фразеологизмы, выражающие эмоции, организованы системно. Выражение эмоций и чувств в языке, в частности при помощи фразеологических единиц, является важным объектом исследований в области лингвистики. Эмотивные фразеологизмы составляют важную часть фразеологии русского и английского языков. Они наиболее полно передают чувство человека, благодаря своей образности и внутренней форме.

В третьей главе **«Сопоставительный анализ эмотивных фразеологизмов русского и английских языков»** проводится сопоставительный анализ эмотивных фразеологизмов русского и английских языков, рассматриваются особенности вербализации положительных и отрицательных эмоций посредством фразеологических единиц в русском и английском языках. В качестве исследуемой базы были взяты 200 фразеологических единиц русского языка и 200 фразеологических единиц английского языка, собранные методом сплошной выборки из фразеологических словарей.

Результаты исследования показали, что ФЕ, выражающие положительные эмоции, составляют 14,5% (29 единиц) от общего количества исследуемых единиц русского языка и 25,5%, (51 единица) - английского языка. Во фразеологизмах русского языка были выделены следующие положительные эмоции: радость, спокойствие, удовольствие, восторг, интерес. Наиболее частотная положительная эмоция – радость (55,2%, 16 ФЕ), наименее частотные – спокойствие и интерес (по 13,8%, по 4 ФЕ). Во фразеологизмах английского языка выделены всего три положительные эмоции: радость (66,7%, 34 ФЕ), восторг (19,6%, 10 ФЕ) и спокойствие (13,7%, 7 ФЕ). Результаты исследования представлены в следующей таблице:

Русский язык		Английский язык	
Радость	55,2 % (16 ФЕ)	Радость	66,7 % (34 ФЕ)
Восторг	17,2 % (5 ФЕ)	Восторг	19,6 % (10 ФЕ)
Спокойствие	13,8 % (4 ФЕ)	Спокойствие	13,7 % (7 ФЕ)
Интерес	13,8 % (4 ФЕ)	-	-

Рассмотрим некоторые примеры. Наиболее частотная положительная эмоция, встречающаяся в русском и английском языках, – *радость*. В ходе исследования выяснилось, что фразеологизмы, выражающие радость, передают, зачастую в утрированном виде, физиологические проявления данной эмоции. Во фразеологизмах также присутствуют образы животных. Например: *кататься со смеху; надрываться от смеха; burst into laughter; as happy as a lark; as happy as a possum up a gumtree*. Также многие фразеологизмы имеют религиозный или фольклорный оттенок. Например: *the crackling of thorns under a pot; laugh like little Audrey*. Первый фразеологизм имеет библейское происхождение, а второй – литературное. В обоих языках используются фразеологизмы, описывающие состояние оторванности от земли, т.е. от всего земного, обыденного. Например: *на седьмом небе; лететь на крыльях; be/sit on a cloud; in the seventh heaven*.

В исследуемых языках часто встречаются фразеологизмы с лексемами, обозначающими части тела. Например: *do somebody's heart good; ready to jump out of one's skin; сердце (душа) радуется; радоваться всем сердцем*. Сердце – главный орган организма человека и символ самых сильных чувств, испытываемых человеком.

Следующая эмоция, представленная довольно большим количеством ФЕ, – *восторг*. В обоих языках данная эмоция характеризуется сильным проявлением. Например: *без памяти от кого-либо / чего-либо; без ума от кого-либо / чего-либо; задыхаться от восторга; carry somebody off his feet; hit between the eyes*.

Эмоция *спокойствие* в русском языке составляет 13,8% (4 ФЕ) от исследуемой базы положительно окрашенных фразеологизмов, в английском – 13,7% (7 ФЕ). Данная эмоция характеризуется покоем, спокойным и уравновешенным состоянием, отсутствием тревог и волнений. Например: *set one's heart at rest; keep one's hair on; до ноги; голова не болит; держать себя в руках; сердце отходит*. Также есть фразеологизм, отождествляющий человека с самой эмоцией. Например: *Он удивительный человек! В то время как другие не находят себе места, он – само спокойствие*. В английском и русском языках существует *Olympian calm* – *Олимпийское спокойствие*, означающее сохранение полной невозмутимости и уверенности в себе. Оно произошло от названия горы Олимп, на которой, согласно древнегреческим поверьям, жили боги. Эти мифические существа имели колоссальное самообладание, их могущества хватало на устранение любых невзгод. В ходе исследования было обнаружено, что в английском языке *спокойствие* метафорически ассоциируются с холодом: *have one's head on ice; cold blood; cool head*. Данный факт можно объяснить тем, что в состоянии покоя человек меньше двигается, менее эмоционален, соответственно, его физиологические процессы замедляются, что влечет за собой снижение температуры тела.

В русском языке ФЕ, имеющие отрицательную эмоциональную окраску, составляют 75,5% (151 ФЕ) от исследуемого материала, в английском языке - 64,5% (129 ФЕ). Мы разделили полученные фразеологизмы на тематические группы в соответствии с эмоциями, которые они выражают:

Русский язык		Английский язык	
Гнев, раздражение	37,7% (57 ФЕ)	Гнев, раздражение	46,5% (60 ФЕ)
Огорчение, печаль	18,5% (28 ФЕ)	Огорчение, печаль	27,9% (36 ФЕ)
Тревога, волнение	15,52% (23 ФЕ)	Тревога, волнение	7% (9 ФЕ)
Стыд	4,6% (7 ФЕ)	Стыд	0,8% (1 ФЕ)
Жалость	1,3% (2 ФЕ)	Жалость	0,8% (1 ФЕ)
Страх, испуг	11,9% (18 ФЕ)	Страх, испуг	15,5% (20 ФЕ)
Обида	1,3% (2 ФЕ)	Обида	0,8% (1 ФЕ)
Отчаяние	9,3% (14 ФЕ)	Отвращение	0,8% (1 ФЕ)

Рассмотрим некоторые примеры. Отрицательная эмоция, наиболее широко представленная во фразеологическом фонде английского и русского языков, - *гнев*. В русской и английской картинах мира очень важное значение приобретает семантический анализ, который позволяет рассмотреть языковые проекции, эмоциональную оценку ситуации и ее компонентов. Так, семантический анализ ФЕ, выражающих *гнев*, позволяет проследить, как эволюционирует данная эмоция в сознании человека и какие стадии она имеет. Например: 1 стадия: *to be on the edge*; *быть на грани*; 2 стадия: *wits end*; *терпение иссякло*; 3 стадия: *to blow the top*; *снести крышу*.

Фразеологизмы, репрезентирующие *страх*: *to put fear in somebody's heart; to put the fear of God into someone; нагнать страху*. В языковой картине мира всех народов есть понятия *добра* и *зла*, имеющие религиозный подтекст. Например: *побойся Бога; не гневи Бога; кара Божья / небесная; fear something as the devil fears holy water*. Физиологические реакции человеческого организма также нашли свое выражение во фразеологизмах этой группы: *волосы встают дыбом; hair stood on end, to make the hairs on the back of my neck stand up; to break into cold sweat; покрыться холодным потом; потерять себя; душа в пятки ушла; в зобу дыхание сперло*.

Фразеологизмы, репрезентирующие *тревогу, волнение*: *с замиранием сердца; сердце (душа) горит; сердце (душа) разрывается на части; болеть всем(й) сердцем (душой); сердце (душа) не на месте; be on nettles; be on anxious bench; be in a stew*.

Печаль является неотъемлемым компонентом духовной культуры и представляет одну из базовых эмоций человека. Несмотря на свою универсальность, данная эмоция проявляет в разных языках определенную специфику вербализации, что объясняется свойственной говорящему субъективностью выражения отношения к окружающей действительности. Существует стереотип, что отличительные черты английского народа – склонность к ипохондрии, тоскливому настроению. Возможно, это обусловлено погодными условиями в данной стране. Русские также склонны к пассивности, пессимизму, унынию, беспричинной тоске и грусти. *Печаль* следует разделить на несколько видов: *грусть, огорчение* – легкая форма печали (отличается несильным и кратковременным состоянием); *тоска* – наиболее сильное и продолжительное чувство; *уныние* – характеризуется как безнадежная печаль. Например: *hang one's head; droop one's head; have one's head down; take possession of somebody / somebody's heart (mind); to eat one's heart; a cloud in one's sky; a cloud on one's brow; a cloud on the horizon; under a cloud; повесить голову; тоска берет; тоска грызет; уныние охватывает; облако печали; затуманиться печалью; развеять тоску, нагнать тоску*.

Хотелось бы отметить наличие цветового показателя при выражении эмоции *печаль*. Например: *blue devils*; *тоска зеленая*. Фразеологизм *тоска зеленая* употребляется для выражения гнетущего состояния, душевного состояния от безделья. Цвету *зеленый* в русском языке свойственна негативная эмоциональная окраска. Особенность употребления данного прилагательного объясняется его исторической связью со словом *зелье*, которая отождествляет это слово с тематикой чего-то ядовитого и плохого. Также считалось, что в зеленых болотах живут девы, которые навевают тоску на людей. В английском же языке тоска ассоциируется с синим цветом. Это обусловлено поверьем англичан, что тоску и депрессию вызывают синие демоны.

Выражение эмоций с помощью фразеологизмов зависит от мировоззрения, культуры народа. При сравнении двух языков – английского и русского – выяснилось, что их эмотивные фразеологизмы во многом схожи, а их различие обусловлено культурологическими особенностями данных народов, их отношением к религии, традициям, национальным легендами и былинам.

Заключение. Исследование эмоций с лингвистической точки зрения достаточно осложнено трудностью распознавания и разграничения порой неуловимых чувств и эмоций. Эмоции являются очень важной частью жизни человека. Язык - средство накопления и хранения информации, следовательно, язык являетсяместилищем знаний и представлений о мире. Проведенное исследование показало, что выделенные типы эмоций представлены во фразеологии обоих исследуемых языков. Количественное соотношение фразеологических единиц русского и английского языков показывает как сходство, так и различие в языковой картине мира двух народов.